



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2005/WG.15/2*
1 September 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Шестьдесят вторая сессия
Рабочая группа, созданная в соответствии
с резолюцией 1995/32 Комиссии по правам человека
Одиннадцатая сессия
Женева, 5-16 декабря 2005 года

**Доклад рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32
Комиссии по правам человека о работе ее десятой сессии**

Председатель-докладчик: Луис-Энрике Чавес (Перу)

Настоящий документ содержит предложения Председателя-докладчика в отношении проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, которые были представлены Комиссии по правам человека на ее шестьдесят первой сессии (E/CN.4/2005/89/Add.2) только на английском языке.

* Переиздается по техническим причинам.

Приложение

Проект декларации о правах коренных народов

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
ПП1 <i>подтверждая</i> , что коренные народы равны со всеми другими народами в достоинстве и правах, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,	ПП1 <i>подтверждая</i> , что коренные народы равны со всеми другими народами в достоинстве и правах, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,	ПП1 <i>подтверждая</i> , что коренные народы равны со всеми другими народами в достоинстве и правах, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,
ПП2 <i>подтверждая</i> также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,	ПП2 <i>подтверждая</i> также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,	ПП2 <i>подтверждая также</i> , что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,
ПП3 <i>подтверждая</i> далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения, расовых, религиозных, этнических или культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,	ПП3 <i>подтверждая</i> далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения, расовых, религиозных, этнических или культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,	ПП3 <i>подтверждая</i> далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения, расовых, религиозных, этнических или культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,

ПП4 <i>подтверждая</i> также, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,	ПП4 <i>подтверждая</i> также, что коренные народы [при осуществлении своих прав] должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,	ПП4 <i>подтверждая</i> также, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,
ПП5 <i>будучи обеспокоена тем</i> , что коренные народы лишены своих прав человека и основных свобод, в результате чего они, среди прочего, подверглись колонизации и оказались лишены своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,	ПП5 <i>будучи обеспокоена тем</i> , что коренные народы лишены своих прав человека и основных свобод, в результате чего они, среди прочего, подверглись колонизации и оказались лишены своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,	ПП5 <i>будучи обеспокоена тем</i> , что коренные народы лишены своих прав человека и основных свобод, в результате чего они, среди прочего, подверглись колонизации и оказались лишены своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,
ПП6 <i>признавая</i> насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав и самобытности коренных народов, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии,	ПП6 <i>признавая</i> насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав [и самобытности] коренных народов, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, <i>признавая</i> далее насущную необходимость в уважении и поощрении прав коренных народов, закрепленных в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами,	ПП6 <i>признавая</i> насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав коренных народов, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, <i>признавая</i> далее насущную необходимость в уважении и поощрении прав коренных народов, закрепленных в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами,

ПП7 <i>с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,</i>	ПП7 <i>с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения, где бы то ни было,</i>	ПП7 <i>с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,</i>
ПП8 <i>будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,</i>	ПП8 <i>будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами [усиленного] контроля за событиями, затрагивающими их и их земли [,] [или] территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,</i>	ПП8 <i>будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли или территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,</i>
ПП9 <i>признавая также, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,</i>	ПП9 <i>признавая также, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,</i>	ПП9 <i>признавая также, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,</i>
ПП10 <i>подчеркивая необходимость демилитаризации земель и территорий коренных народов, что будет способствовать миру, экономическому и социальному прогрессу и развитию, взаимопониманию и дружественным отношениям между нациями и народами мира,</i>	ПП10 <i>подчеркивая необходимость, что демилитаризация земель и территорий коренных народов, что будет может способствовать миру, экономическому и социальному прогрессу и развитию, взаимопониманию и [в некоторых случаях,] дружественным отношениям между нациями и народами мира,</i>	ПП10 <i>подчеркивая, что демилитаризация земель и территорий коренных народов может способствовать миру, экономическому и социальному прогрессу и развитию, взаимопониманию и дружественным отношениям между нациями и народами мира,</i>

ПП11 <i>признавая</i> , в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей	ПП11 <i>признавая</i> , в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, [в соответствии с правами ребенка,]	ПП11 <i>признавая</i> , в частности, право коренных семей и общин на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, в соответствии с правами ребенка,
ПП12 <i>признавая</i> также, что коренные народы вправе свободно определять свои отношения с государствами в духе сосуществования, взаимной выгоды и полного уважения,	ПП12 <i>признавая также</i> , что коренные народы [вправе свободно] [могут свободно] определять свои отношения с государствами в духе сосуществования, взаимной выгоды и полного уважения,	ПП12 <i>признавая</i> также, что коренные народы вправе свободно определять свои отношения с государствами в духе сосуществования, взаимной выгоды и полного уважения,
ПП13 <i>считая</i> , что договоры, соглашения и другие договоренности между государствами и коренными народами должны быть предметом заботы и объектом ответственности международного сообщества,	ПП13 <i>считая</i> , что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности между государствами и коренными народами должны быть являются предметом заботы, заинтересованности международного сообщества и, в некоторых ситуациях, объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер, <i>считая также</i> , что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,	ПП13 <i>считая</i> , что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности между государствами и коренными народами являются предметом заботы, заинтересованности международного сообщества и, в некоторых ситуациях, объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер, <i>считая также</i> , что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,
ПП14 <i>отмечая</i> , что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают	ПП14 <i>отмечая</i> , что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают [основополагающее значение] права на самоопределение всех народов, [в силу	ПП14 <i>отмечая</i> , что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают

<p>основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие,</p>	<p>которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.] [и что это право в равной степени распространяется на коренные народы]</p>	<p>основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие,</p>
	<p>ПП14-бис</p>	
	<p>принимая во внимание особое положение народов, находящихся под колониальным или другими формами чужеземного господства или иностранной оккупации, признается, что народы имеют право предпринимать любые законные действия в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций для осуществления своего неотъемлемого права на самоопределение. Отказ в праве на самоопределение является нарушением прав человека, что подчеркивает важность эффективного осуществления этого права.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</i></p>	
	<p>ПП14-тер</p>	
	<p>согласно Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, вышесказанное не должно истолковываться как разрешение или поощрение любых действий, нарушающих или подрывающих, полностью или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, которые соблюдают принцип равноправия и самоопределения народов и в силу этого имеют правительства, представляющие интересы всего народа на их территории без каких-либо различий.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</i></p>	

ПП15 <i>памятуя</i> о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение,	ПП15 <i>памятуя</i> о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с [применимыми] принципами международного права, [в том виде, в котором они толкуются и провозглашаются,] [включая принципы, содержащиеся] в настоящей Декларации	ПП15 <i>памятуя</i> о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с принципами международного права и принципами, содержащимися в настоящей Декларации,
	ПП15-бис <i>поощряя</i> гармоничные и базирующиеся на сотрудничестве отношения между государствами и коренными народами, основанные на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности,	ПП15-бис <i>поощряя</i> гармоничные и базирующиеся на сотрудничестве отношения между государствами и коренными народами, основанные на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности,
ПП16 <i>поощряя</i> государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех международных договоров, в частности тех договоров, которые имеют отношение к правам человека коренных народов, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,	ПП16 <i>поощряя</i> государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех их обязательств по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека и применимы к коренным народам, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,	ПП16 <i>поощряя</i> государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех их обязательств по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека и применимы к коренным народам, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,
ПП17 <i>подчеркивая</i> , что Организация Объединенных Наций должна играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов	ПП17 <i>подчеркивая</i> , что Организация Объединенных Наций должна играть важную и последовательную роль в поощрении и защите [прав] [нужд и интересов] коренных народов,	ПП17 <i>подчеркивая</i> , что Организация Объединенных Наций должна играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов,
ПП18 <i>полагая</i> , что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы	ПП18 <i>полагая</i> , что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,	ПП18 <i>полагая</i> , что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы

<p>Организации Объединенных Наций в этой области,</p>	<p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p><i>полагая</i>, что настоящая Декларация представляет собой еще один шаг в направлении признания и осуществления неотъемлемых коллективных прав коренных народов на самоуправление, а также поощрение и защиту прав человека и основных свобод, провозглашенных в международном праве, которыми вправе пользоваться лица коренных народов без какой-либо дискриминации.</p> <p><i>Источник:</i> предложение Португалии</p>	<p>Организации Объединенных Наций в этой области,</p>
	<p>ПП 18-бис</p> <p><i>признавая и подтверждая</i>, что лица коренных народов имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве, и что коренные народы коллективно обладают другими правами, которые абсолютно необходимы для их существования, благосостояния и всестороннего развития как народов,</p> <p><i>Источник:</i> предложение Соединенного Королевства</p>	<p>ПП18-бис</p> <p><i>признавая и подтверждая</i>, что лица коренных народов имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве,</p>
<p>ПП19</p> <p><i>торжественно провозглашает</i> нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов:</p>	<p>ПП19</p> <p><i>торжественно провозглашает</i> нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов [в качестве достижимого идеала, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения с помощью процедур, способствующих развитию диалога и добрососедских отношений между коренными народами и всеми другими сегментами общества] [и в качестве достижимого идеала для всех коренных народов и всех наций, с тем чтобы все органы общества, постоянно памятуя об этой Декларации, стремились через</p>	<p>ПП19</p> <p><i>торжественно провозглашает</i> нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве достижимого идеала, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения с помощью процедур, способствующих развитию диалога и добрососедских отношений между коренными народами и всеми другими сегментами общества:</p>

	преподавание и образование поощрять уважение этих прав и свобод и путем принятия прогрессивных мер на национальном и международном уровнях обеспечивать их универсальное и эффективное признание и соблюдение]:	
ЧАСТЬ 1		
C1	C1	C1
Коренные народы имеют право на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и в нормах международного права, касающихся прав человека.	<p>Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально, на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и в нормах международного права, касающихся прав человека.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы [и лица коренных народов] имеют [коллективное и индивидуальное] право на полное и эффективное [коллективное и индивидуальное] осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций [и в применимых нормах международного права в области прав человека.]]</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Лица коренных народов имеют право на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, а коренные народы имеют право на полное и эффективное осуществление прав, установленных в настоящей Декларации.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально , на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и в нормах международного права, касающихся прав человека.

<p>C2</p> <p>Лица коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими людьми и народами в достоинстве и правах и имеют право быть свободными от какой бы то ни было неблагоприятной дискриминации, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.</p>	<p>C2</p> <p>Лица коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими людьми и народами в достоинстве [и правах] и [имеют право/должны] быть свободными от какой бы то ни было неблагоприятной дискриминации, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>C2</p> <p>Лица коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими людьми и народами в достоинстве и правах и имеют право быть свободными от какой бы то ни было неблагоприятной дискриминации, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.</p>
<p>C3</p> <p>Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.</p>	<p>C3</p> <p>Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают, с учетом конституционного порядка соответствующих государств или других позитивных договоренностей, свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.</p> <p>Принимая во внимание особое положение народов, находящихся под колониальным или другими формами чужеземного господства или иностранной оккупации, признается, что народы имеют право предпринимать любые законные действия в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций для осуществления своего неотъемлемого права на самоопределение. Отказ в праве на самоопределение является нарушением прав человека, что подчеркивает важность эффективного осуществления этого права.</p> <p>Согласно Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, вышесказанное не должно истолковываться как разрешение или поощрение любых действий,</p>	<p>C3</p> <p>Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.</p>

	<p>нарушающих или подрывающих, полностью или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, которые соблюдают принцип равноправия и самоопределения народов и в силу этого имеют правительства, представляющие интересы всего народа на их территории без каких-либо различий.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие".</p> <p>Коренные народы могут для достижения своих собственных целей свободно распоряжаться своими природными богатствами и ресурсами без ущерба для любых обязательств, возникающих в результате международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и международного права. Ни при каких обстоятельствах народ не может быть лишен своих собственных средств к существованию.</p> <p>Государства - участники настоящей Декларации, включая государства, отвечающие за управление самоуправляющимися и подопечными территориями, содействуют осуществлению права на самоопределение и уважают это право в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций.</p> <p><i>Источник:</i> предложение представителей коренных народов</p>	
--	---	--

<p>C4</p> <p>Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свою политическую, экономическую, социальную и культурную самобытность, а также свои правовые системы, сохраняя при этом право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.</p>	<p>C4</p> <p>Коренные народы имеют право [обладают свободой] сохранять и укреплять свою политическую, юридическую, экономическую, социальную и культурную самобытность, [а также свои правовые системы], сохраняя при этом право [, если они того желают,] на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 E/CN.4/2004/8</p>	<p>C4</p> <p>Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свою политическую, юридическую, экономическую, социальную и культурную самобытность, сохраняя при этом право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.</p>
<p>C5</p> <p>Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство.</p>	<p>C5</p> <p>Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство.</p>	<p>C5</p> <p>Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство</p>
<p>ЧАСТЬ II</p>		
<p>C6</p> <p>Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве отдельных народов и на полные гарантии защиты от геноцида или любого другого акта насилия, в том числе от разлучения детей коренных народов с их семьями и общинами под любым предлогом. Кроме того, они обладают индивидуальными правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.</p>	<p>Кроме того, они обладают правами Лица коренных народов обладают правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную неприкосновенность.</p> <p>Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве отдельных народов и не должны подвергаться каким-либо актам геноцида или любым другим актам насилия, включая насильственное перемещение детей из одной группы в другую. на полные гарантии защиты от геноцида или любого другого акта насилия, в том числе от разлучения детей из числа коренных народов с их семьями и общинами под каким бы то ни было предлогом.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</p>	<p>Лица коренных народов обладают правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.</p> <p>Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве отдельных народов и не должны подвергаться каким-либо актам геноцида или любым другим актам насилия, включая насильственное перемещение детей из одной группы в другую.</p>

	<p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>[Коренные [народы] имеют [коллективное] право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности [личности] [в качестве отдельных народов] [или, если они делают такой выбор, интегрироваться с другими жителями государства.] Лица коренных народов имеют право на жизнь, свободу и безопасность личности.</p> <p>[Коренные народы [[и] лица коренных народов] имеют право на полные гарантии защиты от геноцида или любого другого акта насилия] не должны подвергаться любому акту геноцида, определенному в Конвенции 1948 года о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, включая положения, касающиеся разлучения коренных детей с их семьями и общинами под любым предлогом принудительной передачи детей из одной группы в другую.]</p> <p>(Конвенция 1948 года о предупреждении преступления геноцида и наказании за него).</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>[Геноцид, как он определен в Международной конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, в отношении коренных [народов] является преступлением по международному праву.</p> <p>Актами геноцида являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) убийство членов группы; b) причинение серьезных телесных повреждений или умственного расстройства членам группы; c) предумышленное создание для группы таких жизненных условий, которые рассчитаны на полное или частичное физическое уничтожение ее; 	
--	---	--

	<p>d) меры, рассчитанные на предотвращение деторождения в среде группы; или</p> <p>e) насильственная передача детей из одной человеческой группы в другую с намерением уничтожить расовую, религиозную, национальную или этническую группу, включая коренные группы.]]</p> <p>(Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него 1948 года, статья 2)</p> <p>Лица коренных народов не должны подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания.</p> <p>(ВДПЧ, статья 5; МПГПП, статья 7; КПП, статья 3)</p> <p>[Государства признают право лиц коренных народов на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья и принимают необходимые меры для полного осуществления этого права.]]</p> <p>(МПЭСКП, статья 12)</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>[Государства признают, что пользование наивысшим достижимым уровнем здоровья каждого человеческого существа, включая лиц коренных народов, является основополагающей целью, которая должна осуществляться без различия по признакам расы, религии, политических убеждений, экономических или социальных условий.]]</p> <p>(Устав ВОЗ и предыдущие резолюции ВОЗ)</p>	
--	---	--

	<p>Предлагаемый пункт 1 статьи 6</p> <p>[Государства соблюдают и обеспечивают права и свободы и применяют специальные защитные меры, изложенные в нормах международного права, включая Конвенцию о правах ребенка [и Протоколы к ней], к каждому ребенку из числа коренных народов под своей юрисдикцией [и уважают исконное наследие ребенка]. Детям из числа коренных народов не может быть отказано в праве совместно с другими членами своей группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию, а также пользоваться родным языком.]</p> <p>(Конвенция о правах ребенка, статьи 1 и 30)</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2002/98</i></p>	
<p>C7</p> <p>Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право на защиту от этноцида и культурного геноцида, включая предупреждение и правовую защиту от нижеследующего:</p> <p>a) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности;</p> <p>b) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;</p> <p>c) перемещение населения в любой форме, имеющее своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права;</p>	<p>C7</p> <p>Коренные народы и лица коренных народов имеют коллективное и индивидуальное право на защиту от этноцида и культурного геноцида, насильственной ассимиляции или уничтожения их культуры, включая предупреждение и государства обеспечивают эффективные механизмы правовой защиты в отношении:</p> <p>a) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности;</p> <p>b) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;</p> <p>c) насильственного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или результатом нарушение</p>	<p>C7</p> <p>Коренные народы и лица коренных народов имеют право на защиту от насильственной ассимиляции или уничтожения их культуры. Государства обеспечивают эффективные механизмы правовой защиты в отношении:</p> <p>a) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности;</p> <p>b) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;</p> <p>c) насильственного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или</p>

<p>d) ассимиляция или интеграция в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер;</p> <p>e) пропаганда в любой форме, направленная против них.</p>	<p>или подрыв любого их права;</p> <p>d) насильственных ассимиляции или интеграции в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер;</p> <p>e) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них..</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>результатом нарушение или подрыв любого их права;</p> <p>d) насильственных ассимиляции или интеграции в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер;</p> <p>e) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них.</p>
	<p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право не подвергаться [этноциду и культурному геноциду [геноциду, принудительной ассимиляции или,] уничтожению их культуры], включая предотвращение и [справедливое] возмещение в случае:</p> <p>a) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности;</p> <p>b) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;</p> <p>c) [насильственного] перемещения населения в любой форме, целью или результатом которого является нарушение или ослабление их прав;</p>	

	<p>d) [насильственной] ассимиляции или интеграции в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер;</p> <p>e) пропаганды в любой форме, направленной против них [с целью поощрения и побуждения к расовой или этнической дискриминации]</p> <p style="text-align: center;"><u>Альтернативный текст к статье 7:</u></p> <p>7 (1) Коренные народы [и лица коренных народов] [имеют [коллективное и] [индивидуальное] право не подвергаться этноциду и культурному геноциду на меры по предотвращению и возмещению за [будущие нарушения]] [не подвергаться] любое из нижеследующего:</p> <p>a) любое действие, имеющее своим намерением и своей целью или своим результатом лишение их своей [целостности как отдельных народов] [отличительных культурных ценностей или самобытности] [[и] [или] этнической самобытности];</p> <p>b) [любое действие, планируем целью или результатом которого является лишение коренных народов их земель [территорий] или ресурсов без их согласия и вопреки принципам надлежащей правовой процедуры, без соответствующей компенсации по меньшей мере на тех же самых условиях, которые действуют в отношении всех других граждан государств;]</p> <p>c) перемещение населения в любой форме, планируемой целью или результатом которого является нарушение или ослабление любого из их [прав] [отличительных культурных ценностей или признаков самобытности];</p>	
--	---	--

	<p>d) ассимиляция или интеграция в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер; [навязывание им] любые законодательные, административные или иные меры [, которые навязываются им] [и которые несовместимы с нормами по правам человека] [[и [или], которые в ущерб их интересам задуманы с целью ассимиляции или интеграции] их в отношении иной культуры или иного образа жизни:]</p> <p>e) [пропаганда в любой форме, направленная против них [[государством] [с целью поощрения и побуждения к дискриминации]]</p> <p>2) Государства осуждают любую пропаганду, основанную на идеях превосходства какой-либо расы над коренными народами или пытающуюся оправдать и поощрять расовую ненависть и дискриминацию в отношении коренных народов и их отдельных представителей. Государства не разрешают национальным или местным органам государственной власти или государственным учреждениям поощрять расовую дискриминацию в отношении коренных народов или их отдельных представителей или подстрекать к ней.](КЛРД, статья 4)</p> <p>3) [Государства осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предотвращать, запрещать и искоренять любые проявления такого рода.</p> <p>[[Коренные народы имеют право на сохранение особенностей своей культуры, верований, религии и языка при условии разумного регулирования в соответствии с международными нормами.</p>	
--	---	--

	<p>Соответственно государства не должны предпринимать никаких действий, имеющих своей конкретной целью и своим конкретным результатом принуждение [коренных народов] к ассимиляции или отказу от их обычаев в пользу иных или более широко распространенных обычаев.]</p> <p>[7. (1) Коренные народы и лица коренных народов не должны подвергаться геноциду, насильственной ассимиляции или уничтожению их культуры, а также не должны быть объектом никакого из следующих действий:</p> <ul style="list-style-type: none">a) любого действия, имеющего своей целью или своим результатом лишение их культурных особенностей или этнической самобытности;b) любого действия, имеющего своей целью или своим результатом лишение коренных народов их земель или ресурсов, которыми они владеют или которыми они пользуются на основе исключительного права, без их согласия или без соблюдения надлежащих правовых процедур, или без соответствующей компенсации;c) насильственного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или своим результатом нарушение любого из их прав;d) навязывания любых законодательных, административных или иных мер, не соответствующих нормам по правам человека и направленных на насильственную ассимиляцию их в отношении иной культуры или иного образа жизни;e) государства осуждают любую пропаганду, основанную на идеях превосходства какой-либо расы над коренными народами или пытающуюся оправдать или	
--	--	--

	<p>поощрять расовую ненависть и дискриминацию в отношении коренных народов и лиц коренных народов. Государства не разрешают национальным или местным органам государственной власти или государственным учреждениям поощрять расовую дискриминацию в отношении коренных народов или лиц коренных народов или подстрекать к ней.](КЛРД, статья 4)</p> <p style="text-align: center;"><u>Альтернативный (2) текст к статье 7:</u></p> <p>[Государства не предпринимают и не разрешают меры, направленные на лишение коренных народов и лиц коренных народов их культурных ценностей или этнической самобытности путем их дискредитации или путем насильственной ассимиляции, интеграции или перемещения населения.]</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2003/92</p>	
C8	C8	C8
<p>Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.</p>	<p>Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право и могут считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.</p> <p>Коренные народы имеют право на признание их в качестве таковых государством на основании транспарентной и разумной процедуры. При признании</p>	<p>Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.</p>

	<p>коренных народов государства должны учитывать различные факторы, включая, среди прочих, следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> - - считает ли себя соответствующая группа относящейся к коренному народу; - - состоит ли группа из потомков лиц, проживавших в соответствующем географическом районе до получения государством суверенитета; - - являлась ли рассматриваемая группа исторически суверенной; - - образует ли группа отдельную общину и имеются ли у нее аспекты государственной структуры; - - имеет ли группа культурные связи с каким-либо конкретным районом или территориями; - - имеет ли группа особые объективные характеристики, такие, как язык, религия и культура; <p>и</p> <ul style="list-style-type: none"> - - рассматривалась ли группа исторически государством в качестве группы, относящейся к коренному народу, и пользовалась ли она соответствующим отношением со стороны государства. <p><i>Источник:</i> предложение США</p>	
<p>C9</p> <p>Коренные народы и лица коренных народов имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может создавать для кого-либо неблагоприятные условия.</p>	<p>C9</p> <p>Коренные народы и лица коренных народов имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может создавать для кого-либо неблагоприятные условия быть сопряжено с какой-либо неблагоприятной дискриминацией.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</p>	<p>C9</p> <p>Коренные народы и лица коренных народов имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может быть сопряжено с какой-либо неблагоприятной дискриминацией.</p>

	ИЛИ	
	<p>Коренные [народы] [и] [лица коренных народов] [имеют право принадлежать] [могут принадлежать] к коренной [общине] [или [коренной] народности] в соответствии с традициями и обычаями данной [общины] [или народности]. [Они не должны подвергаться какой-либо дискриминации вследствие своей принадлежности к такой [общине] [или народности].[Осуществление такого права не может быть сопряжено с каким бы то ни было [ущемлением] [дискриминацией].]</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2002/98</p>	
C10	C10	C10
<p>Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны со своих земель или территорий. Любое перемещение осуществляется только на основе свободного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, право на возвращение.</p>	<p>Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны со [своих] земель или территорий [их традиционного проживания и экономической деятельности]. Любое перемещение осуществляется только на основе свободного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой [компенсации] и, по возможности, право на возвращение.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Никакое произвольное перемещение или переселение коренных народов не допускается. Насильственное перемещение или переселение может иметь место только в соответствии с принципами соблюдения должной процедуры и обеспечения справедливой компенсации и, по возможности, с предоставлением права на возвращение.</p>	<p>Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны со своих земель или территорий. Любое перемещение осуществляется только на основе свободного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, право на возвращение.</p>

	Источник: E/CN.4/2004/81	
C11	C11	C11
<p>Коренные народы имеют право на особую защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта.</p> <p>Государства соблюдают международные стандарты защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов, в частности четвертую Женевскую конвенцию, и не прибегают к нижеследующему:</p> <p>a) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы и, в частности, для действий против других коренных народов;</p> <p>b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы ни при каких обстоятельствах;</p> <p>c) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях;</p> <p>d) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.</p>	<p>Коренные народы имеют право на особую защиту и безопасность в периоды во время вооруженного конфликта. Государства признают возможность возникновения обстоятельств, при которых коренные народы могут нуждаться в особой защите и безопасности во время вооруженного конфликта.</p> <p>Государства соблюдают международные стандарты, в частности четвертую Женевскую конвенцию 1949 года, применимые международные стандарты в области прав человека и нормы международного гуманитарного права для защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов и не прибегают к нижеследующему:</p> <p>a) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы, за исключением случаев, предусмотренных законом для всех граждан, и, в частности, для прямых действий против других коренных народов или против других представителей того же самого коренного народа;</p> <p>b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы или использованию их в вооруженных конфликтах вопреки международному праву ни при каких обстоятельствах;</p> <p>c) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях;</p> <p>d) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было</p>	<p>Коренные народы имеют право на защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта. Государства признают возможность возникновения обстоятельств, при которых коренные народы могут нуждаться в особой защите и безопасности в периоды вооруженного конфликта.</p> <p>Государства соблюдают применимые международные стандарты в области прав человека и нормы международного гуманитарного права для защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов и не прибегают к нижеследующему:</p> <p>a) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы для прямых действий против других коренных народов или против других представителей того же самого коренного народа;</p> <p>b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы;</p> <p>c) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях;</p> <p>d) принуждению лиц коренных народов</p>

	<p>дискриминационных условиях.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на [особую] защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта.</p> <p>Государства соблюдают [<i>применимые международные нормы в области прав человека и нормы международного гуманитарного права</i>] [международные стандарты] для защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов [, в частности четвертую Женевскую конвенцию 1949 года,] и не прибегают к нижеследующему:</p> <p>a) вербовке лиц коренных народов [<i>на военную службу против их воли, за исключением случаев, предусмотренных законом для всех граждан, и службы, в отношении которой лица коренных народов не имеют какого-либо специального освобождения;</i>] [против их воли в вооруженные силы, и в частности для действий против других коренных народов [<i>или против других представителей того же самого коренного народа</i>];]</p> <p>b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы ни при каких обстоятельствах;</p> <p>c) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях;</p> <p>d) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было</p>	<p>работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.</p>
--	--	--

	<p>дискриминационных условиях.</p> <p style="text-align: center;"><u>Альтернативный текст к статье 11:</u></p> <p>Коренные народы имеют право на защиту и безопасность в [периоды] вооруженного конфликта. Государства [уважают и обеспечивают уважение] [норм и принципов международного гуманитарного права, в частности касающихся защиты гражданского населения во время вооруженных конфликтов в соответствии] с четвертой Женевской конвенцией 1949 года. В частности, они [воздерживаются от] (или: не прибегают к нижеследующему):</p> <p>a) [принуждения(ю) лиц коренных народов к службе в вооруженных силах одной из враждебных держав;</p> <p>b) принудительного(му) или произвольного(му) призыва(у) лиц коренных народов моложе 18 лет в свои национальные вооруженные силы;]</p> <p>c) принуждения(ю) лиц коренных народов покинуть свои земли, территории или средства к существованию, либо перемещению их в специальные центры в военных целях;</p> <p>d) принуждения(ю) лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.</p> <p style="text-align: center;"><u>Альтернативный текст к статье 11:</u></p> <p>[Государства не вербуют лиц коренных народов в свои вооруженные силы на дискриминационных условиях.</p> <p>Лица коренных народов имеют право на любые меры защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом, в частности четвертой Женевской конвенцией</p>	
--	---	--

	<p>1949 года.</p> <p>Государства признают, что могут возникать обстоятельства, которые требуют принятия специальных мер для защиты и обеспечения безопасности коренных народов в периоды вооруженных конфликтов.</p> <p style="text-align: center;"><u>Альтернативный (2) текст к статье 11:</u></p> <p>[1. Лица коренных народов и коренные народы имеют право на все виды защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом в периоды вооруженного конфликта.</p> <p>В частности, государства соблюдают нормы международного гуманитарного права, содержащиеся, в частности, в четвертой Женевской конвенции 1949 года для защиты гражданского населения во время вооруженного конфликта, и не прибегают к нижеследующему:</p> <p>a) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы, и в частности для действий против других коренных народов, в дискриминационной форме или в иной форме, противоречащей международному праву;</p> <p>b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы или использованию их в ходе военных действий при каких бы то ни было обстоятельствах вопреки нормам международного права;</p> <p>c) принуждению лиц коренных народов покинуть земли, которыми они владеют или которые они занимают и используют, или средства к существованию, либо помещению этих лиц в специальные центры в военных целях вопреки нормам международного права; или</p>	
--	---	--

	<p>е) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях или условиях, иным образом противоречащих нормам международного права.]</p> <p style="text-align: center;"><u>Альтернативный текст к статье 11:</u></p> <p>[Во время конфликта лица коренных народов имеют право на все виды защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом, в частности четвертой Женевской конвенцией. При любых формах вербовки лиц коренных народов в вооруженные силы государства не действуют дискриминационным образом. Государства не осуществляют принудительную вербовку или принудительный призыв лиц коренных народов в вооруженные силы с единственной целью вовлечения этих лиц, в силу их принадлежности к коренным народам, в военные действия, конкретно направленные против других коренных народов. Дети коренных народов имеют право на все виды защиты, предусмотренные применимыми нормами международного права, касающимися вербовки детей в вооруженные силы.]</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2003/92</i></p>	
ЧАСТЬ III		
C12 Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры, таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и	C12 Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры, таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература, а также право на возвращение. Государства обеспечивают эффективные механизмы правовой	C12 Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры, таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство

<p>исполнительское искусство и литература, а также право на возвращение культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.</p>	<p>защиты в отношении [их] культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности [коренных народов], отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>1. Коренные [народы] имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев [в соответствии с внутренними законами]. [Признавая это право,] [государствам следует способствовать/государства способствуют усилиям коренных [народов]]. [Это включает право [, в той степени, насколько это практически возможно,] на сохранение, защиту и развитие [прежних, нынешних и будущих] проявлений [их] культуры, таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература.</p> <p>2. [Государствам следует предпринимать]/[Государства предпринимают] [всяческие] [надлежащие] [усилия] [для] [поощрения] [облегчения] возвращения коренным [народам] их культурной, [интеллектуальной] и религиозной [и духовной] собственности [, отчужденной без их свободного и осознанного согласия] [после вступления в силу настоящей Декларации] [или в нарушение [их] законов, традиций и обычаев] [и] [или] [в нарушение соответствующих законов и правил].</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2002/98</p>	<p>и литература,</p> <p>Государства обеспечивают эффективные механизмы правовой защиты в отношении их культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.</p>
<p>C13</p> <p>Коренные народы имеют право соблюдать,</p>	<p>C13</p> <p>Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять,</p>	<p>C13</p> <p>Коренные народы имеют право соблюдать,</p>

<p>отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть предметами культа и право хоронить на родине останки умерших.</p> <p>Государства принимают совместно с заинтересованными коренными народами действенные меры по обеспечению сохранения, уважения и охраны святых мест коренных народов, в том числе кладбищ.</p>	<p>развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении [разумный] доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть своими предметами культа; и право хоронить на родине останки своих умерших.</p> <p>Государства принимают совместно с заинтересованными коренными народами действенные меры по обеспечению сохранения, уважения и охраны святых мест коренных народов, в том числе кладбищ.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении [разумный] доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть [своими] предметами культа; и право хоронить на родине останки умерших.</p> <p>Государства принимают/должны принимать совместно с заинтересованными коренными народами действенные меры по обеспечению сохранения, уважения и охраны святых мест коренных народов, в том числе кладбищ.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	<p>отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть своими предметами культа и право хоронить на родине останки своих умерших.</p> <p>Государства принимают совместно с заинтересованными коренными народами действенные меры по обеспечению сохранения, уважения и охраны святых мест коренных народов, в том числе кладбищ.</p>
C14	C14	C14
<p>Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена</p>	<p>[Коренные народы имеют право] [Государства принимают действенные меры по обеспечению того, чтобы коренные народы могли] возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества,</p>	<p>Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена</p>

<p>общинам, местам и лицам и сохранять их.</p> <p>Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе, государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, юридического и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.</p>	<p>философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их. [Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе.] Государства принимают действенные [разумные] [меры по обеспечению защиты этого права, а также] по обеспечению того, чтобы [они/коренные народы] могли понимать ход политического, юридического и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их.</p> <p>[Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе,] государство принимает/должно принять [действенные] [разумные] меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, судебного и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	<p>общинам, местам и лицам и сохранять их.</p> <p>Государства принимают разумные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, судебного и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.</p>
ЧАСТЬ IV		
C15	C15	C15
Дети коренных народов имеют право на	Все коренные народы также имеют это право и право на	Коренные народы имеют право на создание

<p>получение государственного образования всех уровней и форм. Все коренные народы также имеют это право и право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения.</p> <p>Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p>Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.</p>	<p>создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения.</p> <p>Лица коренных народов, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм наравне со всеми другими членами общества.</p> <p>Лица коренных народов, в особенности дети, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p>Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели. <i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Все коренные народы также имеют это право и право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения [, в консультации с компетентными государственными органами и в соответствии с действующими законами и стандартами в области образования] [и чтобы это отвечало согласованным стандартам в области образования].</p> <p>[В максимальной возможной степени] [отдельные представители, особенно] дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм [на той же основе, что и другие члены</p>	<p>своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения.</p> <p>Лица коренных народов, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм наравне со всеми другими членами общества.</p> <p>Лица коренных народов, в особенности дети, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p>Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.</p>
--	--	--

	<p>общества]. [Лица] коренных народов, [в особенности] дети, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p>Государства принимают действенные меры по выделению соответствующих ресурсов на эти цели.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	
C16	C16	C16
<p>Коренные народы имеют право на то, чтобы их достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний соответствующим образом отражались во всех формах образования и общественной информации.</p> <p>Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают действенные меры по искоренению предрассудков и дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми слоями общества.</p>	<p>[Коренные народы имеют право на то, чтобы их] Достоинство и многообразие [их] культуры, традиций, истории и чаяний коренных народов должны соответствующим образом отражаться во всех формах образования и общественной информации.</p> <p>Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают/должны принимать действенные меры по [искоренению] борьбе с предрассудками и дискриминацией и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми [другими] слоями общества.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	<p>Коренные народы имеют право на достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний, которые должны соответствующим образом отражаться во всех формах образования и общественной информации.</p> <p>Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают действенные меры по борьбе с предрассудками и искоренению дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми другими слоями общества.</p>
C17	C17	C17
<p>Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках. Они также имеют право на равный доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам.</p> <p>Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее</p>	<p>Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках и. Они также имеют право на равный доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам, наравне с другими членами общества.</p> <p>Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных</p>	<p>Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих собственных языках и на доступ ко всем видам средств массовой информации, не имеющим отношения к коренным народам, наравне с другими членами общества.</p> <p>Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение</p>

<p>отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.</p>	<p>средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. Государства без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений должны побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках [и] [Они также имеют право] на [равный] доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам, [на той же основе, что и другие члены общества].</p> <p>Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. [Государства без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений должны побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов].</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	<p>в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. Государства без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений должны побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов.</p>
<p>C18</p> <p>Коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством.</p>	<p>C18</p> <p>Лица коренных народов [народы] [имеют право] в полной мере пользуются всеми правами, установленными в соответствии с применимым международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством/правом.</p>	<p>C18</p> <p>Лица коренных народов и коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с применимым международным и внутригосударственным трудовым правом.</p>

<p>Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, занятости или оплаты труда.</p>	<p>Государства принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может быть вредной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей.</p> <p>Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, в частности, условия занятости или оплаты труда.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</p>	<p>Государства принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и выполнения любой работы, которая может быть вредной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей.</p> <p>Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, в частности, условия занятости или оплаты труда.</p>
<p>C19</p> <p>Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие в принятии на всех уровнях решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, жизнь или судьбы, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.</p>	<p>C19</p> <p>Коренные народы имеют право, [если они того пожелают], на полное участие [в] принятии [на всех уровнях] решений по вопросам, которые [могут] непосредственно затрагивать их права, жизнь или судьбы, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие в принятии на всех уровнях решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, жизнь или судьбы, через представителей, избираемых [ими</p>	<p>C19</p> <p>Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие в принятии на всех уровнях решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.</p>

	<p>самими/самими коренными народами] в соответствии с их собственными процедурами, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	
C20	C20	C20
<p>Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие с помощью процедур, устанавливаемых ими, в разработке законодательных или административных мер, которые могут их затрагивать.</p> <p>Прежде чем принимать и осуществлять подобные меры, государства заручаются полным и осознанным согласием соответствующих народов.</p>	<p>Коренные народы имеют право, если они того пожелают на полное участие с помощью процедур, устанавливаемых ими активно участвовать в [разработке] законодательных или административных мер, которые могут их затрагивать.</p> <p>Прежде чем принимать и осуществлять подобные меры, государства заручаются полным и осознанным согласием соответствующих народов.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие с помощью процедур, устанавливаемых ими, в разработке законодательных или административных мер, которые могут их затрагивать.</p> <p>Прежде чем принимать и осуществлять подобные меры, государства заручаются полным и осознанным согласием соответствующих народов.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p style="text-align: center;">Статьи 19-20</p> <p>Коренные народы имеют право на участие через представителей, избираемых ими, в процессах принятия государственных решений по вопросам, которые</p>	<p>Прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут затрагивать коренные народы, государства заручаются полным и осознанным согласием на такие меры соответствующих коренных народов.</p>

	<p>непосредственно затрагивают их права, не нарушая национального законодательства.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	
C21	C21	C21
<p>Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем, гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.</p> <p>Коренные народы, которые были лишены своих средств к существованию и возможностей развития, имеют право на получение справедливой компенсации.</p>	<p>Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем, гарантированное пользование своими средствами к существованию [и результатами развития] и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.</p> <p>Коренные народы, которые [были] лишены [и] остаются лишены своих средств к существованию [и возможностей развития], имеют право на справедливую компенсацию эффективные механизмы правовой защиты, [включая компенсацию].</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на [сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем,] гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью. [Коренные народы, которые были лишены своих средств к существованию и возможностей развития, имеют право на получение справедливой компенсации/справедливой и согласованной правовой защиты.]</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	<p>Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем, гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.</p> <p>Коренные народы, которые были лишены и остаются лишены своих средств к существованию и возможностей развития, имеют право на эффективные механизмы правовой защиты.</p>

<p>C22</p> <p>Коренные народы имеют равное право на особые меры по незамедлительному, эффективному и непрерывному улучшению социально-экономических условий их жизни, в том числе в таких областях, как занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение.</p> <p>Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.</p>	<p>C22</p> <p>Коренные народы имеют равное право на особые меры по незамедлительному эффективное и непрерывное улучшение неблагоприятных социально-экономических условий их жизни, в том числе в таких областях, как занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение.</p> <p>Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>C22</p> <p>Коренные народы имеют право на улучшение социально-экономических условий их жизни, в том числе, среди прочего, в сферах образования, занятости, профессиональной подготовки и переподготовки, обеспечения жильем, санитарии, здравоохранения и социального обеспечения.</p> <p>Государства принимают эффективные меры и, при необходимости, особые меры по обеспечению непрерывного улучшения социально-экономических условий их жизни. Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.</p>
<p>C23</p> <p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право определять и разрабатывать любые здравоохранительные, жилищные и другие социально-экономические программы, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.</p>	<p>C23</p> <p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право определять и разрабатывать любые активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы [и лица коренных народов] имеют право/обладают свободой определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют</p>	<p>C23</p> <p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.</p>

	<p>право [определять и разрабатывать любые] [[активно] участвовать в определении и разработке] здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и [, насколько это возможно,] [реализовывать/участвовать в реализации] такие программы/таких программ через свои собственные институты.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Лица коренных народов и коренные народы имеют право участвовать в экономическом, социальном, культурном и политическом развитии и вносить вклад в него, а также пользоваться его результатами при полном осуществлении всех прав человека и основных свобод.</p> <p>Коренные народы имеют право участвовать в разработке и осуществлении особых мер, направленных на содействие их экономическому, социальному, культурному и политическому развитию.</p> <p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии своего развития.</p> <p>Лица коренных народов и коренные народы имеют право участвовать в экономическом, социальном, культурном и политическом развитии и вносить вклад в него, а также пользоваться его результатами.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	
C24	C24	C24
<p>Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и практику врачевания, включая право на охрану важнейших лекарственных растений, животных и минералов.</p> <p>Они также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем</p>	<p>Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая право на охрану сохранение важнейших лекарственных растений, животных и минералов.</p> <p>Они также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем медицинским учреждениям видам</p>	<p>Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая сохранение важнейших лекарственных растений, животных и минералов.</p> <p>Они также имеют право на доступ без какой бы</p>

<p>медицинским учреждениям, медицинскому обслуживанию и медицинской помощи.</p>	<p>социального и медицинского обслуживания и медицинской помощи.</p> <p>Коренные народы имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимают все необходимые меры для постепенного достижения цели полной реализации этого права.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>то ни было дискриминации ко всем видам социального и медицинского обслуживания.</p> <p>Коренные народы имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимают все необходимые меры для постепенного достижения цели полной реализации этого права.</p>
<p>ЧАСТЬ IV</p>		
<p>A25</p> <p>Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь со своими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами, которые традиционно им принадлежат или иным образом заняты или используются ими, и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.</p>	<p>A25</p> <p>Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь с традиционно принадлежащими им или иным образом занятыми или используемыми ими землями или территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.</p> <p><i>Источник: консультации в ходе десятой сессии</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь со своими [традиционными] землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами которые традиционно им принадлежат или иным образом заняты или используются ими и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</i></p>	<p>A25</p> <p>Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь со своими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.</p>

	ИЛИ	
	<p>Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь с землями [,] [или] территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами [, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну и другие ресурсы на суше и под сушей,] [которые традиционно им принадлежат или иным образом заняты или используются ими] [, а также с другими землями, территориями и ресурсами, которые они приобрели иным образом], и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	
C26	C26	C26
<p>Коренные народы имеют право владеть, разрабатывать, контролировать и использовать земли и территории, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну и другие ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Это включает в себя право на полное признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права, их лишения или ущемления.</p>	<p>Государства обеспечивают полное юридическое признание и защиту земель, территорий и ресурсов, которыми обладают коренные народы в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также тех, которые они приобрели иным образом. Такое признание соответствует обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов. Коренные народы вправе [иметь в собственности/обладать], использовать, осваивать и контролировать такие земли, территории и ресурсы.</p> <p><i>Источник: консультации в ходе десятой сессии</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют права, относящиеся к владению, освоению, контролю и использованию своих земель и ресурсов, включая те их земли и ресурсы, которыми они</p>	<p>Государства обеспечивают полное юридическое признание и защиту земель, территорий и ресурсов, которыми обладают коренные народы в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также тех, которые они приобрели иным образом. Такое признание соответствует обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов. Коренные народы вправе иметь в собственности, использовать, осваивать и контролировать такие земли, территории и ресурсы.</p>

	<p>традиционно владели, которые они занимали или использовали, и Это включает в себя право на признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государства принимают действенные меры по предотвращению любого неоправданного посягательства на эти права, их лишения или ущемления.</p> <p><i>Источник:</i> предложение США/ CRP1 (с поправками)</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право владеть, разрабатывать, контролировать и использовать свои земли и территории, включая все экономические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, флору и фауну и другие ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или не использовали. Это включает в себя право на полное признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого неоправданного посягательства на эти права, их лишения или ущемления.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право владеть, разрабатывать, контролировать и использовать земли [и территории, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну] и другие ресурсы [которыми они традиционно владели или которые они иным образом</p>	
--	---	--

	<p>занимали или использовали], [а также другие земли, территории и ресурсы, которые они приобрели иным образом]. Это включает в себя право на нежное признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого [неоправданного] посягательства на эти права, их лишения или ущемления.</p> <p>[Собственности коренных народов, основанной на традиционных или туземных формах использования и заселения, обеспечивается такое же правовое уважение и защита, как и другим формам полного и окончательного права на собственность, и такие земли, территории и воды коренных народов безотлагательно демаркируются и обеспечиваются правооснованием при свободном и осознанном согласии заинтересованного коренного народа или народов. Коренные народы имеют право на полное признание законов, традиций и обычаев систем землевладения соответствующих коренных народов, а также их институтов по освоению и использованию земель, территорий и ресурсов и право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права, их лишения или ущемления.]</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	
	С26-бис	С26-бис
	<p>Государства устанавливают справедливый, открытый и транспарентный процесс для юридического подтверждения и признания прав коренных народов, относящихся к их землям и ресурсам, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе или, в соответствующих случаях, на то, чтобы с ними консультировались в этом процессе.</p>	<p>Государства устанавливают справедливый, открытый и транспарентный процесс для юридического подтверждения и признания прав коренных народов, относящихся к их землям и ресурсам, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе или, в</p>

	<i>Источник:</i> консультации в ходе десятой сессии	соответствующих случаях, на то, чтобы с ними консультировались в этом процессе.
C27	C27	C27
<p>Коренные народы имеют право на возвращение им земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, они имеют право на получение справедливой компенсации. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных утраченным по своему качеству, размеру и юридическому статусу.</p>	<p>Коренные народы имеют право на [возвращение] им земель, территорий и ресурсов [восстановление][возмещение] за земли, территории и ресурсы), которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, государства обеспечивают во взаимодействии/сотрудничестве с коренными народами эффективные механизмы возмещения.</p> <p>Если возвращение невозможно и соответствующий коренной народ не дал своего свободного и осознанного согласия на другие формы полных и эффективных [реституции] [репарации] [восстановления], они имеют право на справедливую и обоснованную компенсацию и возмещение.</p> <p><i>Источник:</i> консультации в ходе десятой сессии</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на возмещение, которое может включать в себя реституцию или компенсацию, земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были незаконно конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб.</p> <p><i>Источник:</i> предложение Канады/ CRP1</p>	<p>Коренные народы имеют право на возмещение, посредством возвращения или компенсации, за земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия.</p>

	<p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на предъявление требований о реституции или компенсации или другого возмещения в отношении земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного, предварительного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, государства обеспечивают эффективные механизмы правовой защиты.”</p> <p><i>Источник:</i> предложение США / CRP1 (с поправками)</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на возвращение им земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, государства обеспечивают [справедливые и] эффективные механизмы [и процедуры] [в консультации с коренными народами] для возмещения. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p>	
--	---	--

	<p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на возвращение им земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали [или которые они приобрели иным образом] и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, они имеют право на получение справедливой [справедливого и согласованного возмещения, определенного на основе справедливых процедур] [компенсации]. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу.]</p> <p>[Государства ни при каких обстоятельствах не изымают или не экспроприируют земли, территории или ресурсы коренных народов]</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	
<p>C28</p> <p>Коренные народы имеют право на сохранение, восстановление и охрану всей окружающей среды и производительной способности их земель, территорий и ресурсов, а также на получение помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества. Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином.</p>	<p>C28</p> <p>Коренные народы имеют право на сохранение, восстановление и охрану всей окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов, а также равное право на получение любой имеющейся помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества.</p> <p>Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях или территориях коренных народов.</p>	<p>C28</p> <p>Коренные народы имеют право на сохранение, восстановление и охрану всей окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов, а также равное право на получение любой имеющейся помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества.</p> <p>Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных</p>

<p>Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях и территориях коренных народов.</p> <p>Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.</p>	<p>Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.</p> <p><i>Источник:</i> консультации в ходе десятой сессии</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют права относящиеся к сохранению и охране окружающей среды и производительной способности их земель, территорий и ресурсов. Государства создают/должны создавать и осуществлять, а также равное право на любую программы помощи в этих целях и коренные народы могут также добиваться получения помощи в этих целях от государств и на основе международного сотрудничества. [В качестве варианта: “Государства принимают/должны принимать надлежащие и эффективные меры для сохранения и охраны окружающей среды и производительной способности земель, территорий и ресурсов коренных народов.”]</p> <p>При возникновении вопроса об использовании земель и территорий коренных народов для военной деятельности государства, используя надлежащие процедуры и, в частности, свои представительные учреждения, проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами.</p> <p>Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях и территориях коренных народов без их свободного и осознанного согласия.</p>	<p>материалов на землях или территориях коренных народов.</p> <p>Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.</p>
---	---	--

	<p>Государства также принимают* действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья окружающей среды коренных народов, на которой сказывается воздействие опасных материалов, хранящихся или захороненных на их землях без их свободного и осознанного согласия которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами, в случае необходимости.</p> <p><i>Источник: предложение США / CRP1 (с поправками)</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на сохранение восстановление и охрану всей окружающей среды и производительной способности их земель, [территорий] и ресурсов, а также равное право на получение любой/всей имеющейся помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества. Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об этом.</p> <p>При возникновении вопроса об использовании земель и территорий коренных народов для военной деятельности государства, используя надлежащие процедуры и, в частности, свои представительные учреждения, проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами.</p> <p>Государства принимают действенные меры по недопущению хранения [или транзита] или удаления опасных материалов на землях и территориях коренных народов.</p>	
--	--	--

	<p>Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на сохранение, [востановление] и охрану [всей] окружающей среды и производительной способности их земель, территорий и ресурсов, а также [равное право] [на получение любой] [имеющейся] помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества. Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином.</p> <p>Государства принимают действенные меры по недопущению хранения [ии] удаления [или транспортировки] опасных материалов на землях и территориях коренных народов.</p> <p>Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	
--	--	--

	С28-бис	С28-бис
	<p>Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано неминуемой угрозой для общественных интересов или когда иным образом об этом свободно просят соответствующие коренные народы.</p> <p>При возникновении вопроса об использовании земель или территорий коренных народов для военной деятельности государства, используя надлежащие процедуры и, в частности, свои представительные учреждения, проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами.</p> <p><i>Источник:</i> консультации в ходе десятой сессии</p>	<p>Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано неминуемой угрозой для общественных интересов или когда иным образом об этом свободно просят соответствующие коренные народы.</p> <p>При возникновении вопроса об использовании земель или территорий коренных народов для военной деятельности государства, используя надлежащие процедуры и, в частности, свои представительные учреждения, проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами.</p>
С29	С29	С29
<p>Коренные народы имеют право на признание их полного права владения и распоряжения их культурной и интеллектуальной собственностью, а также права на ее охрану. Они имеют право на особые меры в целях контроля, развития и защиты их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая людские и другие генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки и изобразительное и исполнительское искусство.</p>	<p>Коренные народы имеют право и правомочие на полное признание их генетических ресурсов, традиционных знаний, форм культурного самовыражения и культурного наследия [и интеллектуальной собственности], полное владение и распоряжение ими, а также на их охрану.</p> <p>Государства должны принимать эффективные меры, включая особые меры, для защиты права коренных народов на распоряжение, развитие и защиту их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая людские [и генетические ресурсы], семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство.</p> <p><i>Источник:</i> консультации в ходе десятой сессии</p>	<p>Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей культурной и интеллектуальной собственности и материальных проявлений своей культурной и интеллектуальной собственности в их науках, технологиях и проявлениях их культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство.</p> <p>Государства принимают эффективные меры, включая особые меры, чтобы защитить осуществление этого права.</p>

	<p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>[Коренные народы имеют право на признание их полного права владения и распоряжения их культурной и интеллектуальной собственностью, а также права на ее охрану.</p> <p>Они имеют право на особые меры в целях контроля, развития и защиты их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая людские и другие генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки и изобразительное и исполнительское искусство.</p> <p>Коренные народы имеют право сохранять, защищать и развивать свою культурную и интеллектуальную собственность и материальные проявления своей культурной и интеллектуальной собственности.]</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право и правомочие на признание их полного права владения и распоряжения их генетическими ресурсами, традиционными знаниями, формами культурного самовыражения и культурного наследия [культурной и интеллектуальной собственностью], а также на их охрану.</p> <p>Они имеют право на особые меры в целях контроля, развития и защиты их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая людские и другие генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества,</p>	
--	--	--

	<p>литературные произведения, рисунки и изобразительное и исполнительское искусство.</p> <p>[Лица коренных народов имеют право на пользование достижениями научного прогресса и результатами их применения, а также на защиту моральных и материальных интересов, связанных с использованием любых научных, литературных или художественных произведений, авторами которых они являются, и имеют право на защиту в соответствии с законом, как и другие граждане страны.</p> <p>Государства должны принимать в надлежащих случаях специальные меры с целью содействия усилиям коренных народов по развитию и защите их науки, технологий и традиционных знаний, а также проявлений их культуры, включая традиции устного творчества, литературные произведения, изобразительное и исполнительское искусство, а также их знания свойств флоры и фауны, генетические ресурсы, семена и лекарства.]]</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2003/9</i></p>	
С30	С30	С30
<p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий и других ресурсов, включая право требовать от государств получения их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли, территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов.</p> <p>На основании соглашения с</p>	<p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов. Это включает право требовать от государств получения их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли или территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой их полезных ископаемых, водных или других ресурсов. На основании соглашения с соответствующими коренными народами государства или, в зависимости от обстоятельств, третьи стороны обеспечивают справедливую [компенсацию] для [устранения] любого неблагоприятного экологического, экономического, социального, культурного и духовного воздействия.</p>	<p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов.</p> <p>Государства заручаются их свободным и осознанным согласием до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли или территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой их полезных ископаемых, водных и других ресурсов.</p>

<p>соответствующими коренными народами предоставляется справедливая компенсация в связи с любой такой деятельностью и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.</p>	<p><i>Источник:</i> консультации в ходе десятой сессии</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий и других ресурсов. Это включает право требовать Государства получают/должны получать их свободное и осознанное согласие коренных народов до утверждения государством любых проектов на их землях или существенным образом затрагивающих их земли или территории и других ресурсы особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов. Государства обеспечивают эффективные механизмы возмещения, в том числе по смягчению воздействия в связи с любой такой деятельностью, и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития любой такой деятельности.</p> <p><i>Источник:</i> предложение США/ CRP1 (с поправками)</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право владеть, иметь в собственности и распоряжаться ресурсами, находящимися на поверхности и в недрах их традиционных земель и территорий.</p> <p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий и других ресурсов. Это включает право требовать от государств получения их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов,</p>	<p>Государства обеспечивают эффективные механизмы справедливого возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.</p>
--	---	--

	<p>затрагивающих их земли, территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой их полезных ископаемых, водных или других ресурсов.</p> <p>На основании соглашения с соответствующими коренными народами предоставляется справедливая компенсация.</p> <p>Государства обеспечивают эффективные механизмы возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий или других ресурсов, включая право требовать от государств получения [испрашивания] их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли, территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой [их] ископаемых, водных или других ресурсов. На основании соглашения с соответствующими коренными народами предоставляется справедливая [и согласованная] компенсация [возмещение] в связи с любой такой деятельностью и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	
--	---	--

ЧАСТЬ VII		
<p>C31</p> <p>Коренные народы, в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, включая культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних, а также пути и средства финансирования этих автономных функций.</p>	<p>C31</p> <p>Коренные народы, в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, включая культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних, [а также пути и средства финансирования этих автономных функций].</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам включая в частности/помимо прочего культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних, [а также/включая пути и средства финансирования этих автономных функций].</p> <p style="text-align: center;">ИЛИ</p> <p>Коренные народы имеют право на самоуправление в их внутренних и местных вопросах, в том числе через свои</p>	<p>C31</p> <p>Коренные народы, в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам.</p>

	<p>институциональные структуры. Осуществление этого права является объектом договоренности/соглашения/согласования/урегулирования между коренными народами и государствами.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	
C32	C32	C32
<p>Коренные народы имеют коллективное право определять свое гражданство в соответствии со своими обычаями и традициями. Гражданство коренных народов не наносит ущерба праву лиц коренных народов на получение гражданства государств, в которых они проживают.</p> <p>Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих органов в соответствии со своими собственными процедурами.</p>	<p>Коренные народы имеют коллективное право определять свой собственный идентитет [гражданство] и принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Гражданство коренных народов Это не наносит ущерба праву лиц коренных народов на получение гражданства государств, в которых они проживают.</p> <p>Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих органов в соответствии со своими собственными процедурами.</p>	<p>Коренные народы имеют коллективное право определять свой собственный идентитет или принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Это не наносит ущерба праву лиц коренных народов на получение гражданства государств, в которых они проживают.</p> <p>Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих органов в соответствии со своими собственными процедурами.</p>
C33	C33	C33
<p>Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых правовых обычаев, традиций, процедур и практики в соответствии с международно признанными стандартами в области прав человека.</p>	<p>Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых правовых обычаев, традиций, процедур и практики, а также правовых обычаев в соответствии с международно признанными стандартами в области прав человека.</p> <p>Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых [правовых] обычаев, традиций, процедур и практики [и правовых особенностей] в соответствии с международно признанными стандартами в области прав человека.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/81</i></p>	<p>Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев, в соответствии с международными стандартами в области прав человека.</p>

<p>C34</p> <p>Коренные народы имеют коллективное право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.</p>	<p>C34</p> <p>Коренные народы имеют коллективное право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам в соответствии с международными стандартами в области прав человека.</p> <p>В ходе осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации, при возникновении коллизии между коллективным и индивидуальным правом или правами третьих сторон следует учитывать как интересы, защищаемые каждым правом, при обеспечении согласованности с соответствующими международными стандартами в области прав человека, так и обязанность правительств управлять в интересах всеобщего блага.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>C34</p> <p>Коренные народы имеют коллективное право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.</p>
<p>C35</p> <p>Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, с другими народами через границы.</p> <p>Государства принимают действенные меры по обеспечению пользования этим правом и его осуществления.</p>	<p>C35</p> <p>Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, со своими соплеменниками, а также с другими народами через границы.</p> <p>Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления в соответствии с пограничным законодательством.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>C35</p> <p>Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, со своими соплеменниками, а также с другими народами через границы.</p> <p>Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления в соответствии с пограничным законодательством.</p>

<p>C36</p> <p>Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с их первоначальными духом и целью, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей. Конфликты и споры, которые не удается урегулировать иным образом, должны передаваться в компетентные международные органы по согласованию со всеми заинтересованными сторонами.</p>	<p>C36</p> <p><u>представлена переговорщиками в декабре 2004 года</u> [Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, среди прочего, в соответствии с первоначальным духом и намерением соответствующих коренных народов/сторон, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.] [Государствам следует/надлежит принимать все необходимые меры в соответствии с национальным законодательством с целью осуществления обязательств перед коренными народами, вытекающих из договоров и других соглашений, заключенных с ними в ходе переговоров. Споры должны передаваться в компетентные национальные органы или процессуальные инстанции с целью своевременного урегулирования. В тех случаях, когда это [подача] [урегулирование] невозможно [и заинтересованные стороны с этим согласны], споры могут передаваться в компетентные международные органы.</p> <p><u>предложение группы коренных народов при Организации американских государств, 11 ноября 2004 года</u> Коренные народы имеют право на признание, уважение, соблюдение, осуществление и исполнение договоров, соглашений и конструктивных договоренностей, заключенных с государствами, их предшественниками и преемниками в соответствии с их первоначальным духом и намерением, в духе добросовестности и так, как их понимают коренные народы. Споры, которые не удается урегулировать иным образом, передаются в компетентные международные органы соответствующими государствами-участниками или коренными народами.</p>	<p>C36</p> <p>Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, среди прочего, в соответствии с первоначальным духом и намерением соответствующих сторон, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.</p> <p>Споры должны передаваться в компетентные национальные органы или процессуальные инстанции с целью своевременного урегулирования. В тех случаях, когда урегулирование невозможно и заинтересованные стороны с этим согласны споры могут передаваться в компетентные международные органы.</p>
---	--	---

	<p>Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или подрывающее права коренных народов, содержащиеся в договорах, соглашениях и конструктивных договоренностях.</p> <p><u>Предложение, содержащееся в документе зала заседаний № 1</u></p> <p>Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с их первоначальными духом и целью, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей. Конфликты и споры, которые не удастся урегулировать иным образом, должны передаваться в компетентные национальные органы или процессуальные инстанции с целью переговоров и урегулирования или при отсутствии таких или необоснованной задержке - в международные органы с согласия всех заинтересованных сторон.</p> <p><u>Предложение Канады, основанное на текстах Подкомиссии и документе зала заседаний № 1:</u></p> <p>Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с их первоначальными духом и намерением сторон и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей. Конфликты и споры, которые не удастся урегулировать иным образом, должны передаваться в компетентные национальные органы или процессуальные инстанции с</p>	
--	---	--

	<p>целью переговоров и урегулирования. В тех случаях, когда это невозможно или когда урегулирование является необоснованно затянутым, конфликты и споры могут передаваться в компетентные международные органы по согласованию с соответствующими коренными народами и государствами-участниками.</p> <p><u>Предложение Соединенных Штатов Америки, 2003 года:</u></p> <p>Государствам следует/надлежит принимать все необходимые меры в соответствии с национальным законодательством с целью осуществления обязательств перед коренными народами, вытекающих из договоров и других соглашений, заключенных с ними в ходе переговоров, и в тех случаях, когда это необходимо, разработать процедуры для урегулирования претензий, возникающих в рамках таких договоров и соглашений, в соответствии с принципами справедливости.</p>	
ЧАСТЬ VIII		
C37	C37	C37
<p>Государства принимают в консультации с соответствующими коренными народами действенные и надлежащие меры по полному осуществлению положений настоящей Декларации. Признанные в ней права принимаются и включаются в национальное законодательство таким образом, чтобы коренные народы могли воспользоваться этими правами на практике.</p>	<p>Государства принимают в консультации с соответствующими коренными народами действенные и надлежащие меры по полному осуществлению положений настоящей Декларации. Признанные в ней права принимаются и включаются в национальное законодательство таким образом, чтобы коренные народы могли воспользоваться этими правами на практике.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>Государства в сотрудничестве с коренными народами принимают надлежащие меры, включая законодательные меры, для достижения целей настоящей Декларации.</p>

<p>C38</p> <p>Коренные народы имеют право на доступ к надлежащей финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества, в целях свободного обеспечения своего политического, экономического, социального, культурного и духовного развития и для осуществления прав и свобод, признанных в настоящей Декларации.</p>	<p>C38</p> <p>Коренные народы имеют право на доступ к надлежащей финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации и других международных договорах по правам человека. в целях свободного обеспечения своего политического, экономического, социального, культурного и духовного развития и для осуществления прав и свобод, признанных в настоящей Декларации.</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i></p>	<p>C38</p> <p>Коренные народы имеют право на доступ к финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации и других международных договорах о правах человека.</p>
<p>C39</p> <p>Коренные народы имеют право на доступ к взаимоприемлемым и справедливым процедурам урегулирования конфликтов и споров с государствами на скорейшее принятие решений на основании таких процедур, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов.</p>	<p>C39</p> <p>Коренные народы имеют право на доступ к [взаимоприемлемым/надлежащим] и справедливым процедурам урегулирования конфликтов и споров с государствами и третьими сторонами и на скорейшее принятие решений на основании таких процедур, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях [принимаются] во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов. и международные стандарты в области прав человека [соответствующие положения национального законодательства][включая положения настоящей Декларации]</p> <p><i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.</i></p>	<p>C39</p> <p>Коренные народы имеют право на доступ и быстрое решение в рамках справедливых процедур урегулирования конфликтов и споров с государствами или другими сторонами, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях должным образом принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов и международные права человека.</p>
<p>C40</p> <p>Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в</p>	<p>C40</p> <p>Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, финансового сотрудничества и</p>	<p>C40</p> <p>Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в</p>

частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.	технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов. <i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками.	частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.
C41	C41	C41
Организация Объединенных Наций предпринимает необходимые шаги для обеспечения осуществления настоящей Декларации, в том числе посредством создания органа на самом высоком уровне, обладающего специальной компетенцией в этой области, и при непосредственном участии коренных народов. Все соответствующие органы Организации Объединенных Наций поощряют соблюдение и полное применение положений настоящей Декларации..	Организация Объединенных Наций предпринимает необходимые шаги для обеспечения осуществления настоящей Декларации, в том числе посредством создания органа на самом высоком уровне, обладающего специальной компетенцией в этой области, и при непосредственном участии коренных народов. Все соответствующие органы Организации Объединенных Наций, в том числе на страновом уровне , поощряют соблюдение и полное применение положений настоящей Декларации. Постоянный форум по вопросам коренных народов Организации Объединенных Наций и государства принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации. <i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1	Организация Объединенных Наций, ее органы, в особенности Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства поощряют соблюдение и полное применение положений настоящей Декларации и принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации.
ЧАСТЬ IX		
C42	C42	C42
Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благосостояния коренных народов мира.	[[Положения] настоящей Декларации] [Признанные в настоящей Декларации права] представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благосостояния коренных народов мира. <i>Источник:</i> E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками	Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благосостояния коренных народов мира.

C43 Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам коренных народов.	C43 Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере мужчинам и женщинам коренных народов.	C43 Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам коренных народов.
C44 Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее существующие или будущие права, которыми могут обладать или которые могут приобрести коренные народы.	C44 Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее существующие или будущие права, которыми могут обладать или которые могут приобрести коренные народы. <i>Источник: E/CN.4/2004/81</i>	C44 Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее права, которыми в настоящее время обладают или которые могут приобрести коренные народы.
C45	C45 Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций, направленные на ликвидацию любых прав или свобод, признаваемых в Уставе Организации Объединенных Наций и нормами международного права в области прав человека, или их ограничение в большей степени, чем это предусмотрено в этих нормах. <i>Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1</i> ИЛИ Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого	C45 Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций. Осуществление прав, изложенных в настоящей Декларации, не наносит ущерба осуществлению всеми лицами общепризнанных прав человека и основных свобод. Ничто в настоящей Декларации не препятствует выполнению государствами их международных обязательств в отношении лиц и народов. В частности, государствам следует добросовестно выполнять обязанности и обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются.

	<p>государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия, направленные на ликвидацию любых прав или свобод, признаваемых применимыми нормами международного права в области прав человека, или их ограничение в большей степени, чем предусмотрено в этих нормах.</p> <p><i>Источник:</i> E/CN.4/2004/81</p>	<p>При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.</p>
--	--	--
